

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.34. Основы двустороннего устного перевода

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	1
Семестр	11
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	80
Курсовая работа (час)	
Всего часов	108
Зачет (семестр)	11
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
иностранных языков

1. Цели изучения дисциплины

Дисциплина направлена на формирование культуры переводчика, ознакомление с основами устного перевода, владение этикой и психологическим настроем в экстремальных условиях перевода, что необходимо для эффективной профессиональной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются формирование целостного представления о видах и теории перевода (письменного и устного), правилах поведения и самоконтроля переводчика, особенностях работы в сложных ситуациях и умение применять полученные знания на практике.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	З. Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную значимость своей профессии У. Уметь применять нормы профессиональной этики Н. Владеть навыками профессиональной этики переводчика
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	З. Знать способы самоорганизации и самообразования У. Уметь использовать способы самоорганизации и самообразования Н. Владеть способами самоорганизации и самообразования
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро	З. Знать особенности работы переводчика в сложных и экстремальных ситуациях устного перевода (в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой). У. Уметь проявлять психологическую устойчивость в

переключаясь с одного рабочего языка на другой	сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Н. Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
--	--

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	80
Всего часов	108

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды и особенности переводческой деятельности	11	0	10	26		Выступление с докладом
2	Особенности и классификация устного перевода	11	0	10	26		Реферат
3	Профессиональная компетенция переводчика	11	0	8	28		Дискуссия. Ролевая игра
	ИТОГО			28	80		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
------------------	-------------------------------

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Что такое перевод?. Понятие перевода, сложности и виды переводческой деятельности, является ли перевод наукой, искусством или деятельностью. Место перевода в современном «цифровом» мире.
2	Синхронный перевод как особый вид устного перевода.. Отличия синхронного перевода от последовательного и перевода с листа, технические средства синхронного перевода, профессиональные компетенции синхронного переводчика, примеры переводов.
3	Самостоятельная подготовка переводчика. Стадии самоподготовки, самостоятельная тренировка различных видов перевода, развивающие упражнения, самостоятельная оценка качества перевода, понятие переводческой ошибки.
3	Переводческая этика. Этикет переводчика, понятие нейтральности, конфиденциальность, порядочность, ответственность, правила корпоративной солидарности.
3	Психологическая подготовка к устному переводу. Особенность психологических механизмов в процессе устного перевода, психологическая подготовка, приемы борьбы с волнением, умение преодолеть ошибки. Техника публичного выступления: лингвистические и экстралингвистические факторы.
3	Виды словарей и других ресурсов в переводе. Печатные и электронные словари, системы контекстного перевода “Reverso, Linguee Multitran”, профессиональные инструменты перевода на примере “Cat Tools”
1	Различия в структуре русского и английского языков. Грамматические, стилистические, лексические и фонетические различия языков. Основы грамматической структуры английского языка, разбор примеров, влияющих на качество перевода.
1	Основные виды устного перевода. Виды устного перевода: последовательный, (односторонний, двусторонний), синхронный, перевод с листа, видеоперевод (перевод сериалов и художественных фильмов).
1	Основные виды письменного перевода. Особенности перевода научно-технической литературы, особенности грамматики научного стиля русского и английского языка, важность перевода терминов. Особенности перевода периодической литературы, примеры избыточной конкретики английского языка, нюансы художественного перевода, перевод поэтических произведений.
1	Переводческие трансформации в профессиональной деятельности. Виды переводческих трансформаций: калькирование, транскрибирование, транслитерация, замены, опущение, добавление, модуляция.
2	Трудности устного перевода. Базовая и прецизионная информация, триада устного перевода (эрудиция, психология, родной и знания родного и иностранного языка)
2	Память в процессе устного перевода. Регистры памяти (первичная и долговременная), ассоциативная память, процесс забывания, синтез и анализ в устном переводе, мнемотехника
2	Виды устного последовательного перевода. Становление последовательного перевода как вида переводческой деятельности. Особенности и практика применения одно и двустороннего перевода. Абзацно-фразовый перевод и перевод с записью, практика применения.
2	Универсальная переводческая скоропись. История появления, основные цели, область применения, виды сокращений, оформление, примеры

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	использования на практике.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Виды и особенности переводческой деятельности	ОК-7	З.Знать способы самоорганизации и самообразования У.Уметь использовать способы самоорганизации и самообразования Н.Владеть способами самоорганизации и самообразования	Выступление с докладом	Полнота выступления и раскрытия темы, выбор источников и иллюстративного материала (25)
2	2. Особенности и классификация устного перевода	ПК-14	З.Знать особенности работы переводчика в сложных и экстремальных ситуациях устного перевода (в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой). У.Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Н.Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Реферат	Раскрытие темы, своевременность выполнения, количество использованных источников и иллюстративного материала. (25)
3	3. Профессиональная компетенция переводчика	ОК-4	З.Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную	Дискуссия	Полнота ответа, раскрытия темы, активность выступления (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			значимость своей профессии У. Уметь применять нормы профессиональной этики Н. Владеть навыками профессиональной этики переводчика		
4		ПК-14	З. Знать особенности работы переводчика в сложных и экстремальных ситуациях устного перевода (в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой). У. Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Н. Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Ролевая игра	Точность перевода, умение вести себя в сложной ситуации (плохая слышимость, неразборчивость речи, внешние шумы) (25)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 11.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Один правильный ответ - 2 балла. 20 вопросов - 40 баллов.

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к

выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знание: Знать основы профессиональной этики переводчика, понимать социальную значимость своей профессии

1. Классификация ошибок переводчика
2. Критерии оценки перевода
3. Особенности профессионального поведения переводчика

Компетенция: ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию

Знание: Знать способы самоорганизации и самообразования

4. Подготовка к устному переводу
5. Поиск информации для перевода

Компетенция: ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Знание: Знать особенности работы переводчика в сложных и экстремальных ситуациях устного перевода (в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой).

6. Вероятностное прогнозирование в устном переводе
7. Преодоление стресса в процессе устного перевода
8. Психологические качества необходимые переводчику
9. Психологические особенности работы переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Точность и полнота ответа.

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Умение: Уметь применять нормы профессиональной этики

Задача № 1. Прокомментируйте ситуацию из профессиональной деятельности переводчика

Компетенция: ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию

Умение: Уметь использовать способы самоорганизации и самообразования

Задача № 2. Изучите текст и предложите источники и базы данных для его перевода

Компетенция: ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Умение: Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Задача № 3. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Обоснованность и логичность рассуждения.

Компетенция: ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Навык: Владеть навыками профессиональной этики переводчика

Задание № 1. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

Компетенция: ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию

Навык: Владеть способами самоорганизации и самообразования

Задание № 2. Просмотрите программу международной конференции. Назовите способы самостоятельной подготовки переводчика к устному последовательному переводу.

Компетенция: ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Навык: Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Задание № 3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими психологическими трудностями столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра иностранных языков Дисциплина - Основы двустороннего устного перевода
---	---

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик (30 баллов).
3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему? (30 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
2. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.:](#)

- [Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
3. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21105.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
 4. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51681.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
 5. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
 6. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28135.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

б) дополнительная литература:

1. Белая Е.Н., Анохина Ю.М. Перевод и лингвистический анализ текста. учебное пособие. Электронный ресурс.- Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.-166 с.
2. Широколобова А. Г. Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей/ А. Г. Широколобова// Вопросы когнитивной лингвистики
3. Маганов А.С. Переводческая интуиция и способы ее развития/ Маганов А.С.// Вестн.МГУ.Сер.19,Лингвистика и межкультурная коммуникация
4. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61413.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
5. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)
6. [Варганова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Варганова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/63023.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса первого иностранного языка и теории перевода.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ (во время проведения занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- MS Office,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Firefox Developer Edition,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Компьютерный класс